

## MAKE PROGRESS IN READING ENGLISH 8

記号: (前置詞+名詞) または、(副詞) <前の名詞を修飾する形容詞> [名詞句・名詞節]

The **terms** "traditional" and "modern" are frequently misused **and** can mask a clear understanding of Africa.

「伝統的」と「現代的」という**言葉**は、しばしば間違っ用いられ、アフリカを明確に理解することを覆い隠すことが時々ある。

The popular view regards traditional Africa **not only as** isolated (from the outside world) **but also as** static,

一般の視点は、伝統的なアフリカを(外の世界から) 孤立させられている**だけでなく**、静的**だとも**みなす。

**and** emphasizes an unchanging lifestyle and value system.

そして、不変の生活様式と価値体系を強調する。

Contrasted (with this) is the popular view of modern Africa as much more progressive and dynamic, (due largely to the impetus of Western ideas and technology).

(これと) 対比されるのが、(大部分は西洋の思想や科学技術の刺激のため) 現代アフリカをはるかに進歩的で動的だと見る一般の視点です。

Implicit (in the concept of traditional and modern) is the idea of evolution or progress over centuries.

(伝統的と現代的という概念で) 暗に示されるのが、何世紀にもわたる進化または進歩という考えです。

The traditional is seen (as anachronistic and inadequate), inevitably to be superseded (by the modern),

伝統的(という概念)は、(現代的(という概念)によって) 不可避的に取ってかわられるべき、(時代錯誤的で**不適切**) 見られる。

and since the traditional is thought to be incapable of adapting (to either internal or external forces), its decline is often seen as inevitable.

そして、伝統的(という概念)は、(内的な力か外的な力のいずれかに) 順応することができないと思われているので、その衰退はしばしば避けられないと見られる。

Outsiders often mistakenly think that whole societies are under stress (because of these conflicting pressures).

(こうした対立する圧力のため) 社会全体が抑圧下にあると、外部の人間はしばしば間違っ考える。

These terms, "tradition" and "modern," are clearly invalid

これらの「伝統的」と「現代的」という言葉は、明白に、無効です。

**and** do not reflect reality (if they are used to describe separable parts of individual or group experience);

そして、もしそれらが個人の体験か集団の体験か分離できる部分を表現するのに用いられるならば、現実を反映しない。

they are not absolute categories <into which individuals, institutions, and societies can be neatly fitted>.

それらは、<個人や組織や社会がきちんと適合しうる> 絶対的な範疇ではない。

**While** the **division** of the African experience (into such concepts) is misleading, the terms continue in use (as simple, convenient, almost unavoidable concepts <which can provide an initial though limited understanding of the world>).

アフリカの経験を(そういう概念に) 区分することは人を間違っ導く一方(=けれども)、これらの言葉は、(<世界の限定的な理解だけでも最初の理解を与えることができる> 単純で便利でほとんど避けられない概念として) 使われ続けている。

(If they are to be used) **however**, they should **not** be seen (**as** counterbalancing or opposing forces) **but rather (as** interdependent).

しかし、(もしそれらが使われるとしたら)、それらは、(相反する、または、正反する力として)ではなく、(相互依存的と) 見られるべきです。

They are a useful way of [identifying **relative** differences in values and lifestyles],  
それらは、[価値や生活様式の相対的な相違を確認する] 有益な方法です。  
**but they do need qualification and explanation.**

しかし、それらは制限と説明が実際のところ必要です。

**Tradition implies** time depth, the continuity (of ideas, values, and institutions  
<transmitted over generations>);

伝統は、時間の深さ、つまり(<何世代にもわたって伝えられてきた>思想や価値や組織の) 継続性を意味する。

**but the process also involves** continuous borrowing, invention, rejection, and adaptation  
(on all levels: individual, local, and regional).

しかし、その過程はまた、(個人や地方や地域のすべてのレベルで) 継続的借用や、発明、拒絶、適応を含む。

The emphasis is always (on continuity and change for all societies), although change (in  
traditional societies) was less rapid than (in the twentieth century).

(伝統的な社会の) 変化は (20 世紀) ほど急速ではなかったけれども、その強調は常に (社会全体の継続性と変化に) ある。

This increase in the rate of change has been a **worldwide phenomenon**, resulting (from a  
period of **radical** technological growth in the Western world in particular).

こうした変化の割合の増加は、(特に西洋世界での急進的な科学技術の成長の期間から) 生じる、世界的な現象です。

(With the coming of colonialism to Africa), the impact of new forces and values was  
pronounced. (アフリカへの植民地主義の到来と共に) 新しい力や価値の衝撃が宣言された。

(In the colonial period), the first agents of change at the local level were traders,  
missionaries, and petty **bureaucrats**, soon to be followed (by settlers and businessmen).

(植民地時代に) 地方レベルでの変化の最初の担い手は、貿易商人や宣教師や下級官僚だった。そしてすぐに (移民やビジネスマンによって) すぐに引き継がれた。

Their interaction with Africans **resulted in** the introduction of new expectations and value  
systems which **diminished** the significance (of local ties), emphasized the importance (of

S' V'①

V'②

the individual over the group), encouraged the development (of universal norms), **and** led  
V'③ V'④

to an increased emphasis (on status <resulting from **achievement** rather than birth>).

彼らのアフリカ人との交流は、(地方の絆の) 重要性を減少し、(集団よりも個人の) 重要性を強調し、(一般の規範の) 発展を促し、(<誕生よりもむしろ業績から生じる>地位に) より多くの重点を置くことにつながる新しい期待や価値体系の導入という結果になった。

New national political authorities, integration (into regional, national, and world capitalist  
economies), and the introduction of services (such as highly developed communication  
systems and formal Western education) all contributed to this period of intensive change.

新しい国の政治的権威や、(地域や国や世界の資本主義経済への) 統合や(高度に発達した通信システムや  
西洋式の公的教育のような) サービスの導入、すべてがこの急激な変化の期間に貢献した。

nkjm334 (at) yahoo.co.jp

<http://edn.jp/makeprogress/>